



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2025"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VII

Código (SIU-Guaraní): 05401\_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2025

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO (CO) CAMPO DE FORMACIÓN ESPECÍFICA (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 80

Carga horaria semanal: 6

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular MAGARIÑOS María Victoria
- Profesor Adjunto DEL GIUSTI Sandra Bettina del Valle
- Profesor Adjunto ROMERO DAY María Mercedes
- Profesor Adjunto POVEDA TOURIS Wanda

### **Fundamentación:**

La asignatura Idioma Inglés VII se inscribe en el trayecto formativo del Traductorado en Inglés, dentro de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Su propósito es consolidar las competencias lingüísticas y discursivas de los estudiantes en los niveles avanzados del idioma, con un enfoque en la producción, comprensión y análisis de textos de especialidad, en concordancia con las demandas profesionales de la traducción.

Desde una perspectiva comunicativa y socio-constructivista, esta asignatura promueve el aprendizaje situado y la interacción significativa con diversos géneros discursivos relevantes para la práctica traductológica. La enseñanza del inglés en este nivel no se limita al dominio estructural de la lengua, sino que enfatiza la capacidad de los estudiantes para comprender, interpretar y reformular discursos complejos en distintos registros y ámbitos del conocimiento.

Acorde con las tendencias actuales en la formación de traductores, se adopta un enfoque basado en tareas y proyectos, donde los estudiantes trabajan con textos auténticos y problemáticas reales de la práctica traductora.



Esto permite una inmersión en la pragmática del idioma y una mejor comprensión de los desafíos lingüísticos y culturales que intervienen en el proceso de traducción.

Además, la virtualidad se incorpora como un recurso clave en la enseñanza de Idioma Inglés VII, tanto para el acceso a materiales auténticos como para la interacción en entornos colaborativos de aprendizaje. La integración de herramientas digitales y corpus lingüísticos permite un análisis más preciso de estructuras y usos del lenguaje en diferentes contextos profesionales.

En sintonía con los enfoques conectivistas y la enseñanza centrada en el estudiante, la asignatura favorece el desarrollo de estrategias de aprendizaje autónomo y crítico, fundamentales para la formación de traductores competentes y reflexivos. La competencia traductora no solo implica el conocimiento de dos lenguas, sino también la habilidad para adaptarse a los cambios del mercado y a las exigencias discursivas de cada campo de especialidad.

Finalmente, el abordaje multigénero de los textos permite a los estudiantes profundizar en el análisis de los diferentes elementos lingüísticos del discurso académico, técnico y profesional, brindándoles herramientas esenciales para su futuro desempeño en el ámbito de la traducción. De este modo, Idioma Inglés VII se configura como una materia clave en la formación de traductores, consolidando su capacidad de mediación lingüística y cultural en contextos especializados.

### **Aportes al perfil de egreso:**

En esta etapa avanzada del trayecto formativo, la asignatura Idioma Inglés VII contribuye significativamente al desarrollo de las competencias clave del perfil de egreso del Traductorado Público en Inglés, reforzando el dominio del idioma en niveles avanzados y su aplicación en contextos profesionales y académicos específicos.

Desde una perspectiva integradora de la enseñanza de lenguas y la formación traductológica, esta asignatura permite que los estudiantes consoliden sus habilidades en análisis, interpretación, traducción y crítica de textos especializados, con énfasis en la adecuación lingüística, discursiva y cultural. La capacidad de comprender y reformular textos en diferentes registros y géneros es fundamental para garantizar una traducción precisa y efectiva, alineada con las demandas del ejercicio profesional.

Siguiendo el modelo de competencias traductológicas, Idioma Inglés VII contribuye a la formación del egresado en las siguientes áreas:

**Competencia comunicativa bilingüe:** Se profundiza en el uso del inglés en registros formales y especializados, fomentando la comprensión y producción oral y escrita en contextos profesionales.

**Competencia extralingüística:** Se abordan contenidos temáticos y culturales propios de la traducción jurídica, técnico-científica y literaria, en sintonía con los ámbitos de especialización del traductor público.

**Competencia instrumental:** Se promueve el uso de herramientas digitales, bases terminológicas y documentación específica, imprescindibles en la práctica traductora actual.

**Competencia estratégica y de resolución de problemas:** Se trabajan estrategias para abordar dificultades en la traducción y aplicar técnicas de reformulación y adaptación textual.

**Competencia profesional:** Se fomenta la integración del estudiante en el mercado laboral, con un enfoque en el ejercicio ético y legal de la profesión.

Además, el enfoque multigénero y discursivo de la asignatura permite a los estudiantes perfeccionar su análisis textual, identificando factores extratextuales e intratextuales que influyen en el proceso de traducción. Esta formación se alinea con la necesidad de desarrollar un perfil de egreso que combine solvencia lingüística, pensamiento crítico y habilidades técnicas, fundamentales para el desempeño en el ámbito de la traducción pública y especializada.

Asimismo, se incentiva la movilidad estudiantil y profesional, promoviendo la participación en intercambios, congresos y redes académicas que favorezcan el contacto con las dinámicas globales de la traducción. La motivación hacia la actualización permanente y la investigación en el campo traductológico es clave para enfrentar los desafíos de un entorno profesional en constante evolución.

Por todo lo expuesto, la asignatura Idioma Inglés VII se constituye como un espacio esencial en la formación del egresado, brindándole herramientas avanzadas para una práctica profesional ética, eficaz y alineada con las demandas del campo traductológico contemporáneo.



## **Expectativas de logro:**

Expectativas de Logro

Competencia lingüística avanzada:

Desarrollar un uso preciso y fluido del inglés en la producción oral y escrita, garantizando la corrección gramatical, léxica y discursiva en distintos registros y contextos.

Competencia en comprensión y producción textual:

Leer, interpretar, analizar y producir textos académicos y especializados en inglés, aplicando estrategias de comprensión lectora y redacción propias del ámbito traductológico y profesional.

Competencia discursiva y argumentativa:

Construir discursos orales y escritos fundamentados, organizando la argumentación de manera lógica y coherente según los géneros y propósitos comunicativos.

Competencia en géneros discursivos y normativas textuales:

Identificar y aplicar convenciones textuales en diversos géneros académicos y profesionales, considerando aspectos normativos y pragmáticos en la producción y traducción de textos.

Competencia en el uso del lenguaje académico y profesional:

Integrar el inglés académico en el desempeño profesional, adaptándose a los requisitos lingüísticos y comunicativos del campo científico, técnico y jurídico.

Competencia de investigación y manejo de fuentes:

Desarrollar autonomía en la búsqueda, selección y evaluación crítica de fuentes documentales en inglés, aplicando criterios de fiabilidad y pertinencia en la investigación traductológica.

Competencia en pensamiento crítico y resolución de problemas:

Analizar textos y discursos con un enfoque reflexivo, identificando desafíos lingüísticos y culturales para aplicar estrategias de resolución en la traducción y producción textual.

Competencia intercultural y de mediación lingüística:

Valorar el idioma inglés como herramienta de interrelación intercultural, reconociendo su rol en la comunicación global y la mediación en contextos profesionales multilingües.

Competencia en ética y práctica profesional:

Reflexionar sobre la pertinencia de los contenidos y estrategias trabajadas en la asignatura para su aplicación en el ejercicio profesional del traductor, promoviendo una práctica ética y efectiva.

## **Contenidos:**

Lecturas Intensivas y Aspectos Estilísticos de la Lengua

En Idioma Inglés VII, las lecturas intensivas se combinan con el desarrollo de competencias lingüísticas avanzadas, enfocándose en la precisión y efectividad del lenguaje en la escritura académica y profesional. Se trabajarán los siguientes aspectos estilísticos aplicados a cada obra:

1. Wordiness (Precisión y concisión en la escritura)

Se analizará la eliminación de redundancias y estructuras innecesarias para lograr claridad y precisión en la expresión escrita.

Margaret Atwood - "The Man from Mars"

Identificación de construcciones redundantes en descripciones extensas.

Prácticas de reescritura para mejorar la economía del lenguaje sin perder matices narrativos.

Neil LaBute - Fat Pig

Uso de diálogos concisos y cómo el detalle en la escritura teatral impacta la interpretación.

Ejercicios de reestructuración de líneas de diálogo para mejorar el ritmo y la naturalidad.

2. Sentence Variety (Variedad de estructuras sintácticas)

Se explorará el uso de estructuras variadas para mejorar la fluidez y evitar la monotonía en la escritura.



#### Amy Tan - Two Kinds

Estudio del equilibrio entre oraciones simples, compuestas y complejas en narraciones personales.

Prácticas de reescritura para mejorar la cohesión textual mediante estructuras variadas.

#### Patrick Shanley - Doubt: A Parable

Análisis de cómo la variación en la longitud y construcción de oraciones crea ambigüedad y suspenso.

Transformación de pasajes clave utilizando diferentes patrones sintácticos.

#### 3. Citing (Citación y uso adecuado de fuentes)

Se trabajará en la integración efectiva de citas en textos analíticos siguiendo normas académicas (MLA, APA).

#### Margaret Atwood - "The Man from Mars"

Estrategias para citar textos en análisis de personajes y construcción del punto de vista.

Reformulación de citas para integrarlas de manera fluida en la argumentación.

#### Amy Tan - Two Kinds

Uso de citas en análisis sobre la identidad cultural y las relaciones intergeneracionales.

Prácticas de paráfrasis y citas directas en ensayos comparativos.

#### 4. Word Choice (Selección léxica y precisión semántica)

Se estudiará la elección adecuada del vocabulario según el contexto y el propósito comunicativo.

#### Neil LaBute - Fat Pig

Exploración del impacto del lenguaje directo y coloquial en la caracterización de personajes.

Prácticas de sustitución léxica para ajustar matices de tono y registro.

#### Patrick Shanley - Doubt: A Parable

Análisis del lenguaje cargado de connotaciones y su efecto en la interpretación del conflicto.

Ejercicios de ajuste léxico en traducciones y adaptaciones.

Aplicación en la Producción Escrita

A lo largo del curso, los estudiantes aplicarán estos conceptos en:

Ensayos analíticos y argumentativos, integrando citas con fluidez y precisión.

Ejercicios de reescritura, aplicando estrategias de concisión, variación sintáctica y selección léxica.

Análisis comparativo de traducciones, evaluando cómo las decisiones estilísticas impactan el significado del texto original.

Lecturas extensivas:

Barrett, Andrea: "The Littoral Zone"

Faulkner, William: "A Rose for Emily"

Priestley, J. B.: I Have Been Here Before

Gilbert, Elizabeth: Eat, Pray and Love

Laurence, Margaret: A Jest of God

Priestley, J. B.: An Inspector Calls

Williams, Tennessee: A Streetcar Named Desire

Williams, Tennessee: Cat on a Hot Tin Roof

### **Propuesta metodológica:**

#### Propuesta Metodológica

La enseñanza del Idioma Inglés VII en el Traductorado Público en Inglés de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo sigue un enfoque basado en el desarrollo integral de competencias lingüísticas, discursivas y traductológicas, en línea con el perfil de egreso. La metodología implementada está orientada a la acción y al aprendizaje significativo, integrando el análisis crítico de textos, la argumentación y la producción oral y escrita en inglés en contextos académicos y profesionales.

El diseño metodológico del curso se fundamenta en teorías del aprendizaje de lenguas extranjeras y la didáctica de la traducción:

Enfoque socioconstructivista (Vygotsky, 1978; Bruner, 1996): Se prioriza el aprendizaje colaborativo y el desarrollo de la competencia comunicativa en entornos interactivos, lo que permite a los estudiantes construir el



conocimiento en relación con su práctica profesional.

Enfoque basado en tareas (Ellis, 2003; Long, 1985): La adquisición del inglés se trabaja mediante actividades que simulan tareas del ámbito traductológico, favoreciendo la transferencia del aprendizaje a la realidad profesional.

Modelo de competencias traductológicas (PACTE, 2003; Kelly, 2005): Se incorporan estrategias para el análisis crítico de textos, la mediación lingüística y la resolución de problemas en la traducción.

Uso de corpus y tecnología en la enseñanza de lenguas (Bowker & Pearson, 2002): Se integran herramientas digitales y bases terminológicas para mejorar la precisión lingüística y traductológica.

Este marco teórico sostiene una metodología dinámica e interactiva, en la que los estudiantes trabajan con textos auténticos y situaciones comunicativas reales que potencian su autonomía y capacidad crítica.

#### Estrategias Metodológicas

##### Expresión Oral

Se promueve la interacción en inglés avanzado mediante actividades que potencien la fluidez, coherencia y precisión lingüística en el ámbito académico y profesional:

- a. Formulación y respuesta de preguntas en debates y presentaciones formales.
- b. Descripción y narración con énfasis en la construcción discursiva y la variación sintáctica.
- c. Realización de diálogos simulados de mediación lingüística y traducción a vista.
- d. Análisis y discusión crítica de los textos estudiados, integrando estrategias argumentativas.
- e. Reflexión sobre problemáticas sociales, culturales y éticas en las obras analizadas, vinculando el contenido literario con el contexto traductológico.

##### Recepción Oral

El desarrollo de la comprensión oral avanzada se trabaja mediante el análisis de discursos, conferencias y materiales audiovisuales relevantes para la práctica traductológica:

- f. Ejercitación de la comprensión oral con materiales auténticos en diferentes registros y géneros.
- g. Lectura en voz alta con foco en la entonación, ritmo y pronunciación, aplicando técnicas de interpretación consecutiva.
- h. Escucha activa para identificar ideas principales y detalles clave en discursos académicos y profesionales.

##### Expresión Escrita

Se trabaja la producción escrita con énfasis en la cohesión, coherencia, argumentación y precisión léxica:

- i. Redacción de informes analíticos y reseñas críticas sobre textos literarios y periodísticos.
- j. Redacción de ensayos argumentativos utilizando estrategias de citación (APA/MLA), word choice y sentence variety.
- k. Análisis de artículos académicos y científicos para desarrollar competencias de lectura crítica.
- l. Corrección de trabajos entre pares, aplicando estrategias de revisión y edición avanzada.
- m. Ejercitación de signos de puntuación y estrategias de precisión sintáctica para mejorar la claridad del mensaje.

#### **Propuesta de evaluación:**

La evaluación será continua e integral, individual y grupal y se basará en la normativa de evaluación vigente. Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VII, los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición de Promocional, Regular o Libre.

Escala de la normativa de evaluación vigente:

0% (0, cero), 1 al 12% (1, uno), 13 al 24% (2, dos), 25 al 35% (3, tres), 36 al 47% (4, cuatro), 48 al 59% (5, cinco), 60 al 64% (6, seis), 65 al 74% (7, siete), 75 al 84% (8, ocho), 85 al 94% (nueve), 95 al 100% (10, diez).

Condiciones de Aprobación

##### Alumno Promocional

Para obtener esta condición, los estudiantes deberán:

Tener aprobado Idioma Inglés VI.

Aprobar los dos trabajos prácticos de la materia (uno oral y uno escrito) con un mínimo del 60% en cada uno o aprobar el recuperatorio de uno de los dos.

Aprobar 3 de las 4 cápsulas evaluativas con un mínimo del 60% en cada una.



### Alumno Regular

Para acceder a esta condición, los estudiantes deberán:

Aprobar los dos trabajos prácticos (uno oral y uno escrito) con un mínimo del 60% en cada uno o aprobar el recuperatorio de uno de los dos.

Aprobar al menos 1 de las 4 cápsulas evaluativas con un mínimo del 60%.

Rendir un examen final oral, en las fechas establecidas por el calendario académico.

Además del material trabajado en clase, deberán leer:

1 novela

1 obra de teatro

1 cuento

(que figuren en el programa como lectura extensiva).

Los estudiantes que no cumplan con estos requisitos serán considerados alumnos libres.

### Alumno Libre

Los estudiantes que no alcancen la regularidad en la materia, ya sea por no aprobar los trabajos prácticos o no cumplir con la cantidad mínima de cápsulas evaluativas aprobadas, serán considerados alumnos libres.

Para aprobar la materia, deberán rendir un examen final compuesto por dos partes:

Parte escrita (eliminatória).

Parte oral, con preguntas sobre cualquier tema del programa.

Además, deberán leer todas las obras incluidas en el programa como lectura extensiva.

### Alumno de Cursado Especial

Los estudiantes en esta categoría deberán cumplir con los siguientes requisitos:

Aprobar los dos trabajos prácticos (uno oral y uno escrito) con un mínimo del 60% en cada uno o aprobar el recuperatorio de uno de los dos.

Aprobar las 4 cápsulas evaluativas con un mínimo del 60% en cada una o aprobar el recuperatorio de una de ellas.

## Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%



### **Bibliografía:**

#### Bibliografía Obligatoria

- Atwan, Robert (2007). *America Now. Short Readings from Recent Periodicals*. Boston: New York.
- Atwood, Margaret (1982). *Dancing Girls and Other Stories*. O. W. Toad, Ltd. Toronto, Canada.
- Barrett, Andrea (1996). *Ship Fever*. W.W. Norton and Company. New York.
- Faulkner, William (1946). *A Rose for Emily and Other Stories*. Armed Services Edition, USA.
- Gilbert, Elizabeth (2006). *Eat, Pray, Love*. U.S.A.: Penguin Books.
- LaBute, Neil (2005). *Fat Pig*. New York: Faber and Faber Inc.
- Laurence, Margaret (1987). *A Jest of God*. McClelland and Stewart Inc. Toronto.
- Priestley, J.B. (2000). *An Inspector Calls and Other Plays*. Penguin Books. England.
- Priestley, J.B. (1937). *I Have Been Here Before*. Penguin Books. England.
- Shanley, John Patrick (2003). *Doubt: A Parable*. New York: Theater Communication Group.
- Tan, Amy (1989). "Two Kinds" in *The Joy Luck Club*. New York: Putnam.
- Williams, Tennessee (1976). *Cat on a Hot Tin Roof and Other Plays*. England: Penguin Books.
- Williams, Tennessee (1947). *A Streetcar Named Desire*. New York: New Directions.

#### Bibliografía Complementaria

- Barnet, Sylvan & Hugo Bedau (2011). *Critical Thinking, Reading, and Writing: A Brief Guide to Argument*. Bedford/St. Martin's.
- Cody, Sherwin (1903). *The Art of Writing & Speaking the English Language*. The Old Greek Press. Disponible en Gutenberg.
- Daly, Bill (1997). *Writing Argumentative Essays*. ESL Planet.
- Kane, Thomas S. (1987). *The Oxford Essential Guide to Writing*. Oxford University Press.
- Meyers, Alan (2006). *Longman Academic Writing Series 5: Essays to Research Papers*. Pearson.
- Oshima, Alice & Ann Hogue (2006). *Writing Academic English*. Fourth Edition, Pearson.
- Poveda, Wanda (2023). *Academic Writing*. [Material de Clase, UNCuyo].
- Strunk, William Jr. (1918). *The Elements of Style*. New York.

### **Recursos en red:**

#### Fuentes Electrónicas y Recursos Virtuales

- Aula Virtual: Idioma Inglés VII en plataforma Moodle.
- Biblioteca virtual: <https://archive.org>
- Full-text articles on Canadian Literature: <http://muse.jhu.edu>
- Education Resources Information Center: <http://www.eric.ed.gov>
- Questia: <http://www.questia.com/index.jsp>
- The New York Times: <http://www.nytimes.com>
- The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>
- The BBC: <http://www.bbc.co.uk>